# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 菲洛鲁姆的独木舟，(phil-o-rum's Canoe,) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 菲洛鲁姆的独木舟，(Phil-o-rum's Canoe,)
# 第1/1页

['fɪl] - [əʊ] - [rʌmz] [kə'nuː] [ænd; ənd]['mædlɪn; 'mædleɪn]
**PHIL - O - RUM'S CANOE AND MADELEINE VERCHERS**
菲尔 - 哦 - 朗姆酒 独木舟 和 玛德琳 维谢尔

菲尔·奥·拉姆的独木舟和玛德琳·韦切尔斯

['kʌvə(r)]
**Cover**
覆盖

覆盖

" [əʊ][mɑː][əʊl] [kə'nuː] , [wat] - [es]['mætə(r)][wɪt] - [juː; jʊ] , [æn; ən] - - [wɒz; wəz][juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [sləʊ] ?
**" O ma ole canoe , wat ' s matter wit ' you , an ' w'y was you be so slow ?**
" 哦 玛 奥莱 独木舟 , 什么 - s 事情 有 - 你 , 一个 - - 曾是 你 是 所以 慢的 ?

"哦，我的老独木舟，你怎么了？为什么这么慢？"

" ['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
**" Title page**
" 标题 页

"封面

['fɪl] - [əʊ] - [rʌmz]
**Phil - o - rum's**
菲尔 - o - 朗姆酒

菲尔-奥-鲁姆的

[kə'nuː]
**Canoe**
独木舟

独木舟

[ænd; ənd]
**and**
和

和

['mædlɪn; 'mædleɪn]
**Madeleine**
玛德琳

玛德琳

-
**Vercheres**
-

韦尔谢尔

[tuː] ['poʊəmz][baɪ]
**Two Poems by**
二 诗歌 经过

两首诗

['wɪljəm]
**William**
威廉

威廉

['henri]
**Henry**
亨利

亨利

['drʌmənd]
**Drummond**
德拉蒙德

德拉蒙德

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] '' [ðə; ði]
**Author of '' The**
作者 的 '' 这

《

['hæbɪtənt] , '' [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**Habitant , '' etc .**
居民 , '' ETC .

居住者，等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
**Illustrated by**
插图 经过

插图由

['fredrɪk]
**Frederick**
弗雷德里克

弗雷德里克

['sɪmpsn]
**Simpson**
辛普森

辛普森

['koʊbɜːrn]
**Coburn**
科伯恩

科伯恩

[dʒiː] . [piː] . ['pʊtnəmz] [sʌnz]
**G . P . PUTNAM'S SONS**
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
**NEW YORK AND LONDON**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] Press1898
**The Knickerbocker Press1898**
这 尼克博克 Press1898

尼克博克出版社，1898年

['kɒpiraɪt] , -
**COPYRIGHT , 1898**
版权 , -

版权所有，1898 年

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[dʒiː] . [piː] . ['pʊtnəmz] [sʌnz]
**G** . **P** . **PUTNAM'S** **SONS**
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

['entəd] [æt; ət] ['steɪʃənəz] - [hɔːl] , ['lʌndən]
**Entered** **at** **Stationers** **'** **Hall** **,** **London**
进入 在 文具店 - 大厅 , 伦敦

登记于伦敦文具商公会

[ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] [pres] , [njuː] [jɔːk]
**The** **Knickerbocker** **Press** **,** **New** **York**
这 尼克博克 按 , 新的 约克

纽约尼克博克出版社

['hedpiːs]
**headpiece**
头巾

头巾

['fɪl] - [əʊ] - [rʌmz] [kə'nuː] .
**PHIL** **-** **O** **-** **RUM'S** **CANOE** **.**
菲尔 - 哦 - 朗姆酒 独木舟 .

菲尔-奥-拉姆的独木舟。

" [əʊ][mɑː][əʊl] [kə'nuː] , [wat] - [es]['mætə(r)][wɪt] - [juː; jʊ] ,
**"** **O** **ma** **ole** **canoe** **,** **wat** **'** **s** **matter** **wit** **'** **you** **,**
" 哦 玛 奥莱 独木舟 , 什么 - s 事情 有 - 你 ,

〃哦，我的老独木舟，你怎么样了？〃

[æn; ən] - - [wɒz; wəz][juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [sləʊ] ?
**an** **'** **w'y** **was** **you** **be** **so** **slow** **?**
一个 - - 曾是 你 是 所以 慢的 ?

你为什么这么慢?

[doʊnt][ai] [wɜːk] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [ɒn][diː]['pæd(ə)l] , [æn; ən] -
**Don't** **I** **work** **hard** **enough** **on** **de** **paddle** **,** **an** **'**
不 我 工作 难的 足够的 在 德 桨 , 一个 -

难道我在划桨上不够努力吗?

[stɪl] [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][gəʊ] - -
**still** **you** **don't** **seem** **to** **go** **-** **-**
仍然 你 不 似乎 到 去 - -

你似乎还是不肯走——

[nəʊ][wɪn] - [æt; ət][ɔːl][ɒn][diː]['frɑːnteɪ][saɪd] , [æn; ən] - ['kʌrənt]
**No** **win** **'** **at** **all** **on** **de** **fronte** **side** **,** **an** **'** **current**
不 赢 - 在 全部 在 德 前线 边 , 一个 - 当前的

前线毫无胜算，而且目前

[ʃiː; ʃi][doʊnt][biː; bi] [strɒŋ] ,
**she** **don't** **be** **strong** **,**
她 不 是 强的 ,

她不够坚强，

[den] - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][læk] - ['leɪzi]['felə(r)] , [tuː] ['sliːpi] [fɔː(r); fə(r)]
**Den** **w'y** **are** **you** **lak** **'** **lazy** **feller** **,** **too** **sleepy** **for**
丹 - 是 你 拉克 - 懒惰的 伙计 , 也 困 为了

Den，你这懒家伙，怎么这么困?

[muːv] [ə'lɒŋ] ?
**move** **along** **?**
移动 沿着 ?

继续前进?

" [ai] - ['membə(r)][di:][tæm] , - [ju:; jʊ] -
**" I ' member de tam , w'en you jomp**
" 我 - 成员 德 塔姆 , - 你 -

"我是 de tam 的一员，当你跳起来时

[di:][sæm] -
**de sam '**
德 山姆 -

德萨姆

[æz; əz][dɪə(r)][wɪt] - [di:][wʊlf] [bɪ'hɪn] - ,
**as deer wit ' de wolf behin ' ,**
作为 鹿 有 - 德 狼 背后 - ,

像鹿身后跟着狼一样，

[æn; ən] - [broʊ'ʃeɪ] [ɒn][di:][tɒp][di:]['wɔ:tə(r)] , [ju:; jʊ][skeə(r)]
**An ' brochet on de top de water , you scare**
一个 - 短针 在 德 顶部 德 水 , 你 吓

在水面上穿梭，你吓坏了

[hi:m] [məuz] - [ɒf] [hi:z] [mɪn] - :
**heem mos ' off hees min ' :**
血红素 莫斯 - 离开 希斯 最小 - :

heem mos' off hees min':

[bʌt; bət] [fɪʃ] [doʊnt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [naʊ] [æt; ət][ɔ:l] , ['əʊnli][ʒu:] -
**But fish don't care for you now at all , only jus '**
但 鱼 不 关心 为了 你 现在 在 全部 , 仅有的 果汁 -

但鱼儿现在根本不在乎你，只是.....

[mɛ'bi] [wɪŋk] [di:] [aɪ] ,
**mebbe wink de eye ,**
也许 眨眼 德 眼睛 ,

也许眨眨眼，

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] - [es] ['i:zi] [gɪt] [aʊt] [di:] [wei] , -
**For he know it ' s easy git out de way , w'en**
为了 他 知道 它 - s 简单的 git 出去 德 方式 , -

因为他知道，躲开很容易，当

[ju:; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['pæsɪn] - [baɪ] " - - - -
**you was a - passin ' by " - - - -**
你 曾是 一个 - 帕辛 - 经过 " - - - -

你只是路过而已。

[ai] - [em] - - [dɪs] [wei] , [ʒu:] - [di:]['əʊdə(r)] [deɪ] , - [ai] - [em]
**I ' m spikin ' dis way , jus ' de oder day , w'en I ' m**
我 - 米 - - 迪斯 方式 , 果汁 - 德 或 天 , - 我 - 米

我正以这种方式，就在今天，当我

[aʊt] [wɪt] - [di:][əʊl] [kə'nu:]
**out wit ' de ole canoe**
出去 有 - 德 奥莱 独木舟

把那艘旧独木舟扔掉

['krɔ:sɪn] - [di:] [pɔɪnt] - [ai] [si:] , [læs] - [fɔ:l] , [wɒn] ['veri]
**Crossin ' de point w'ere I see , las ' fall , wan very**
穿越 - 德 观点 - 我 看 , 最后 - 落下 , 万 非常

越过那点，我看到，最后的秋天，非常苍白

[bi:g] ['kærɪbu:] ,
**beeg caribou ,**
贝格 驯鹿 ,

大驯鹿

[wen] ['sʌmbədi] [seɪ] , " ['fɪl] - [əʊ] - [rʌm] , [məʊn] [vjuː] ,
**Wen somebody say , " Phil - o - rum , mon vieux ,**
温 某人 说 , " 菲尔 - o - 朗姆酒 , 星期一 老的 ,

当有人说，“Phil-o-rum，我的老伙计，

[wat] - [es]['mætə(r)][wɪt] - [juː; jʊ] - ?
**wat ' s matter wit ' you youse'f ?**
什么 - s 事情 有 - 你 - ?

你到底怎么了?

" [æn; ən] - [huː] [duː; də][juː; jʊ] [spəʊz] [wɒz; wəz]['tɔːkɪn] - ?
**" An ' who do you s'pose was talkin ' ?**
" 一个 - WHO 做 你 假设 曾是 谈话 - ?

你猜是谁在说话?

- [diː]
**W'y de**
- 德

W'y de

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊl] [kə'nuː] - .
**poor ole canoe shese'f .**
贫穷的 奥莱 独木舟 - .

可怜的老独木舟 shese'f。

[əʊ] [jæs] , [ai] - [em][skeə(r)] -
**O yass , I ' m scare w'en**
哦 耶斯 , 我 - 米 吓 -

哦耶，我害怕

[ai] - [em] ['sɪtɪn] - [dɪə] , [æn; ən] -
**I ' m sittin ' dere , an '**
我 - 米 坐着 - 德雷 , 一个 -

我坐在那里，然后

[ʃiː; ʃi] - [es]['kælɪn] - [mɑː][næm] - [dæt] [wei] .
**she ' s callin ' ma nam ' dat way .**
她 - s 卡林 - 玛 纳姆 - 数据 方式 .

她就是这样称呼“妈妈”的。

" ['fɪl] - [əʊ] - [rʌm] ['dʒuːnəʊ] , - [juː; jʊ][spɪk][səʊ] ['moʊtʃi] ,
**" Phil - o - rum Juneau , w'y you spik so moche ,**
" 菲尔 - o - 朗姆酒 朱诺 , - 你 尖刺 所以 莫切 ,

“Phil-o-rum Juneau，你为什么这么喜欢莫切？”

[juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [ɒf] [ɒn][diː] [hed] [tuː; tə] - [deɪ] :
**you ' re off on de head to - day :**
你 - 关于 离开 在 德 头 到 - 天 :

你今天肯定要走了:

[kænt] [biː; bi][juː; jʊ] [fə'get] , [əʊl]['felə(r)] , [juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː]
**Can't be you forget , ole feller , you an ' me**
不能 是 你 忘记 , 奥莱 伙计 , 你 一个 - 我

你不可能忘记，老兄，你和我

[wɪr] [nɒt] [tuː] [jʌŋ] ,
**we're not too young ,**
是 不是 也 年轻的 ,

我们年纪不算小了，

[æn; ən] - [ɪf] [ai] - [em] ['lʊkɪn] - [səʊ][əʊl][læk] - [juː; jʊ] , [ai] [tɪŋk] [ai]
**An ' if I ' m lookin ' so ole lak ' you , I t'ink I**
一个 - 如果 我 - 米 在看 - 所以 奥莱 拉克 - 你 , 我 墨水 我

如果我看起来和你一样老气横秋，我想我

[wɪl] [kləʊz] [mɑː] [tʌŋ] .
**will close ma tongue .**
将要 关闭 玛 舌头 .

我会闭上舌头。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [əˈʃeɪm] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː][ɔːlˈweɪ]
**" You should feel ashame , for you ' re alway**
" 你 应该 感觉 丢人现眼 , 为了 你 - 关于 总是

你应该感到羞愧，因为你总是

[bleɪm] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nt] [mɑː] [fɔːlt] [æt; ət][ɔːl] ,
**blame , w'en it is n't ma fault at all ,**
责备 , - 它 是 不 玛 过错 在 全部 ,

明明不是我的错，却怪罪别人。

[fɔː(r); fə(r)][ai] - [em]['traɪɪn] - [tuː; tə][duː; də][bes] - [ai][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn]
**For I ' m tryin ' to do bes ' I can for you on**
为了 我 - 米 尝试 - 到 做 贝斯 - 我 能 为了 你 在

因为我正努力为你做到最好

['sʌmə(r)] - [tæm] , [sprɪŋ] , [æn; ən] - [fɔːl] .
**summer - tam , spring , an ' fall .**
夏天 - 塔姆 , 春天 , 一个 - 落下 .

夏季、春季和秋季。

[haʊ] ['ɔːfən] [juː; jʊ] [draʊn] [ɒn][diː] [-] , [ɪf] [ai] - [em]
**How offen you drown on de reever , if I ' m**
如何 经常 你 溺水 在 德 里弗 , 如果 我 - 米

如果我……你多久会在河里溺水一次?

[nɒt] ['lʊkɪn] - [aʊt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
**not lookin ' out for you**
不是 在看 - 出去 为了 你

没在为你着想

- [juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː]['tɑːkiːn] - [tuː] ['moʊtʃi] [ɒn][diː] - ,
**W'en you ' re takin ' too moche on de w'isky ,**
- 你 - 关于 拿 - 也 莫切 在 德 - ,

当你喝太多威士忌的时候，

[sʌm; səm] [naɪt] ['kʌmɪn] - [daʊn] [diː] [su] .
**some night comin ' down de Soo .**
一些 夜晚 即将到来 - 向下 德 苏 .

某个夜晚降临圣路易斯。

" [diː] - [tæm][wiː; wi][gəʊ][ɒn][diː] - , [nəʊ]
**" De firse tam we go on de Wessoneau , no**
" 德 - 塔姆 我们 去 在 德 - , 不

“首先我们去韦索诺，不

['felə(r)][kæn; kən] [biːt] [ju: 'es][den]
**feller can beat us den**
伙计 能 打 我们 丹

那家伙能打败我们

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː]['pɜːrti] [strɒŋ] [mæn][wɪt] - [diː]['pæd(ə)l] ,
**For you ' re purty strong man wit ' de paddle ,**
为了 你 - 关于 漂亮 强的 男人 有 - 德 桨 ,

因为你是个拿着桨的相当强壮的男人，

[bʌt; bət][dæt] - [es] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [mɑː] [friːn] - ,
**but dat ' s long ago , ma frien ' ,**
但 数据 - s 长的 前 , 玛 朋友 - ,

但那都是很久以前的事了，我的朋友。

[æn; ən] - [wɪn] - [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [bləʊ] [ɒf] [diː] ['maʊntən] , [æn; ən] -
**An ' win ' she can blow off de mountain , an '**
一个 - 赢 - 她 能 吹 离开 德 山 , 一个 -

而她赢了，就能吹倒那座山，而且

['tɑːndər][æn; ən] - [reɪn] [meɪ] [kʌm] ,
**tonder an ' rain may come ,**
通德尔 一个 - 雨 可能 来 ,

暴风雨可能会来临，

[bʌt; bət][kæmp] [siː] [ˌjuː 'es][bəʊt][ɒn][diː] ['iːvnɪŋ] - - [juː; jʊ]
**But camp see us bote on de evening - - you**
但 营 看 我们 船 在 德 晚上 - - 你

但营地晚上会看到我们——你

[nəʊ] [dæt][wɒz; wəz] [truː] , ['fɪl] - [əʊ] - [rʌm] .
**know dat was true , Phil - o - rum .**
知道 数据 曾是 真的 , 菲尔 - o - 朗姆酒 .

我知道那是真的，Phil-o-rum。

" [æn; ən] - [huː] - [es][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] , [tuː] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][əʊl]
**" An ' who ' s your horse , too , but your ole**
" 一个 - WHO - s 你的 马 , 也 , 但 你的 奥莱

“还有，你的马是谁？不过，你的老……”

[kə'nuː] , [æn; ən] - - [juː; jʊ] [fiːl] [kəʊl][æn; ən] - [wet] ,
**canoe , an ' w'en you feel cole an ' wet ,**
独木舟 , 一个 - - 你 感觉 油菜 一个 - 湿的 ,

独木舟，当你感到又冷又湿的时候，

[huː] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] -
**Who was your house w'en**
WHO 曾是 你的 房子 -

你家当时是谁

[aɪ] - [em] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
**I ' m upside down ,**
我 - 米 上行 向下 ,

我头朝下，

[æn; ən] - ['ɑːndər][diː] [ruːf] [juː; jʊ][get] ,
**an ' onder de roof you get ,**
一个 - 下 德 屋顶 你 得到 ,

在屋顶下，你会得到，

[wɪt] - [reɪn] [rɑːnɪn] - [daʊn] [mɑː] [bæk] , - !
**Wit ' rain ronnin ' down ma back , Baptême !**
有 - 雨 罗宁 - 向下 玛 后退 , - !

巴普泰姆，大雨倾盆而下，我回来了！

[tɪl]
**till**
直到

直到

[aɪ] - [em] ['gɛtɪn] - [diː] - ,
**I ' m gettin ' de rheumateez ,**
我 - 米 获得 - 德 - ,

我得了风湿病，

[æn; ən] - [aɪ]['nevə(r)] [seɪ] - [æt; ət][ɔːl][mwɑː] - [miːm] , [bʌt; bət]
**An ' I never say not'ing at all moi - meme , but**
一个 - 我 绝不 说 - 在 全部 我 - 表情包 , 但

我从没说过完全不这样，moi-meme，但是

[let][juː; jʊ][duː; də][ʒuː] - [juː; jʊ] [pliːz] ?
**let you do jus ' you please ?**
让 你 做 果汁 - 你 请 ?

让你随心所欲吗?

" [juː; jʊ] [tɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] , [kɪp][ˌem 'iː][aʊt] [ɔːl] [naɪt]
**" You t'ink it was right , kip me out all night**
" 你 墨水 它 曾是 正确的 , 基普 我 出去 全部 夜晚

你觉得这样做是对的，让我彻夜不眠

[ɒn] [-] [saɪd] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ,
**on reever side down below ,**
在 里弗 边 向下 以下 ,

在下方的 Reever 侧，

[æn; ən] - ['iːv(ə)n] - [bɒn][swɑːr] - [juː; jʊ][wɒz; wəz]['nevə(r)] [seɪ] , [bʌt; bət]
**An ' even ' bon soir ' you was never say , but**
一个 - 甚至 - 邦 晚上 - 你 曾是 绝不 说 , 但

甚至连"bon soir"（晚上好）你也从不说，但是

[ɒf] [ɒn][diː][kæmp][juː; jʊ][gəʊ] ,
**off on de camp you go ,**
离开 在 德 营 你 去 ,

你出发去营地吧，

- - [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊl] [kə'nuː] [bɪ'hɪn] - , ['laɪɪn] - [dɪə]
**Leffin ' your poor ole canoe behin ' , lyin ' dere**
- - 你的 贫穷的 奥莱 独木舟 背后 - , 躺着 - 德雷

把你的可怜的旧独木舟留在后面，躺在那里

[ɒn][diː] [graʊn] - ,
**on de groun ' ,**
在 德 地面 - ,

在地面上，

['wɑːtʃɪn] - [diː] [muːn] [ɒn][diː]['wɔːtə(r)] , [æn; ən] - [diː][bæt]
**Watchin ' de moon on de water , an ' de bat**
观看 - 德 月亮 在 德 水 , 一个 - 德 蝙蝠

看着水上的月亮和蝙蝠

['flaɪɪn] - [ɔːl] [ə'raʊn] - ?
**flyin ' all aroun ' ?**
飞行 - 全部 周围 - ?

到处飞?

" [əʊ] , [dæts] ['ləʊnsəm] [-] [hɪə(r)][diː] [greɪ] [aʊl]
**" Oh , dat's lonesome t'ing hear de grey owl**
" 哦 , 数据 寂寞 t'ing 听到 德 灰色的 猫头鹰

"哦，听到灰猫头鹰的叫声真寂寞。"

[sɪŋ] [ʌp][ɒn][diː] [biːg] [paɪn] [triː] !
**sing up on de beeg pine tree !**
唱歌 向上 在 德 贝格 松树 树 !

在大松树上注册!

[æn; ən] - ['meni] [lɒŋ] [naɪt] [ʃiː; ʃi][kɪp][ˌem 'iː] [ə'weɪk] [tɪl] [sʌn]
**An ' many long night she kip me awake till sun**
一个 - 许多 长的 夜晚 她 基普 我 醒 直到 太阳

许多个漫漫长夜，她都让我彻夜难眠，直到太阳升起。

[ɒn][diː][iːˌeɪ'ɛs] - [ai] [siː] ,
**on de Eas ' I see ,**
在 德 易 - 我 看 ,

在 de Eas' 我看到，

[æn; ən] - [den][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ɒn][diː] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
**An ' den you come down on de morning for**
一个 - 丹 你 来 向下 在 德 早晨 为了

然后你早上下来

[stɑːt] [ɒn][sʌm; səm][mɔː(r)] ['vɔɪɪdʒ] ,
**start on some more voyage ,**
开始 在 一些 更多的 航程 ,

开始另一段航程吧，

[æn; ən] - ['əʊnli] [-] [diːsən] - [juː; jʊ][duː; də][ɔːl] [deɪ] , [ɪz] ['kæri]
**An ' only t'ing decen ' you do all day , is carry**
一个 - 仅有的 t'ing DECEN - 你 做 全部 天 , 是 携带

你一天到头唯一像样的事就是扛东西。

[ˌem 'iː][ɒn] ['pɔːtɪdʒ] .
**me on portage .**
我 在 搬运 .

我带着行李搬运工。

" [dæt] - [es] [wei] , ['fɪl] - [əʊ] - [rʌm] , - [ʃiː; ʃi]
**" Dat ' s way , Phil - o - rum , rheumateez she**
" 数据 - s 方式 , 菲尔 - o - 朗姆酒 , - 她

“就是这样，Phil-o-rum，rheumatez 她

[kʌm] , [wɪt] - [peɪn] [rɑːnɪn] - [truː] - [mɑː][saɪd] ,
**come , wit ' pain ronnin ' troo ' ma side ,**
来 , 有 - 疼痛 罗宁 - 特鲁 - 玛 边 ,

来吧，带着痛苦，我的侧身，

[wɒn] ['liːtl] [həʊl][hɪə(r)] , - - [biːg] [wɒn] [dɪə] ,
**Wan leetle hole here , ' noder beeg wan dere ,**
万 小精灵 洞 这里 , - - 贝格 万 德雷 ,

Wan leetle hole here, 'noder beeg wan dere,

[dæt] - [kæn; kən]['nevə(r)][haɪd] ,
**dat not'ing can never hide ,**
数据 - 能 绝不 隐藏 ,

dat not'ing 永远无法隐藏，

[doʊnt][duː; də]['eni] [gʊd] - [ˌem 'iː][ʌp][ə'gen] , [nəʊ]['mætə(r)]
**Don't do any good feex me up agen , no matter**
不 做 任何 好的 - 我 向上 代理 , 不 事情

别再让我难堪了，无论如何

[haʊ] ['moʊtʃi] [juː; jʊ][traɪ] ,
**how moche you try ,**
如何 莫切 你 尝试 ,

你试过吗?

[fɔː(r); fə(r)] - [wiː; wi] [kʌm] [əʊl][æn; ən] - ['aʊə(r)] [wɜːk] [ʃiː; ʃi] - [es]
**For w'en we come ole an ' our work she ' s**
为了 - 我们 来 奥莱 一个 - 我们的 工作 她 - s

当我们老了，我们的工作也结束了，她

[dʌn] , [bəʊt][mæn][æn; ən] - [kə'nuː] [mʌs] - [daɪ] .
**done , bote man an ' canoe mus ' die .**
完毕 , 船 男人 一个 - 独木舟 音乐 - 死 .

好了，船夫和独木舟都得死了。

" [wɔːl] , [ʃiː; ʃi] [tɔːk] [dæt] [wei] [mɛ'bi] [məuz] - [diː] [deɪ] [tɪl]
**" Wall , she talk dat way mebbe mos ' de day till**
" 墙 , 她 讲话 数据 方式 也许 莫斯 - 德 天 直到

“墙，她可能每天都那样说话，直到……”

[wiː; wi] - [ˌɑːr ˈiː] ['pæsɪn] - [sʌm; səm] ['biːvə(r)] [dæm] ,

| we | ' | re | passin | ' | some | beaver | dam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | - | 关于 | 帕辛 | - | 一些 | 海狸 | 坝 | , |

我们正在经过一些海狸坝，

[æn; ən] - [wɒn] [diː] [jʌŋ] ['biːvə(r)] , [hiː; hi] - [es] [mæk] - [hiːz] [teɪl]

| An | ' | wan | de | young | beaver | , | he | ' | s | mak | ' | hees | tail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 万 | 德 | 年轻的 | 海狸 | , | 他 | - | s | 制作 | - | 希斯 | 尾巴 |

安万，那只年轻的海狸，他正在做他的尾巴

[kʌm] [daʊn] [ɒn] [diː] ['wɔːtə(r)] [flæm] !

| come | down | on | de | water | Flam | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 向下 | 在 | 德 | 水 | 弗拉姆 | ! |

火焰，快来降下水面!

[ai] ['nevə(r)] [siː] [diː] [kə'nuː] [səʊ] [skeə(r)] , [ʃiː; ʃi] - ['nɪəli]

| I | never | see | de | canoe | so | scare | , | she | jomp | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 看 | 德 | 独木舟 | 所以 | 吓 | , | 她 | - | 几乎 |

我从没见过独木舟这么害怕，她几乎跳了起来

[tuː] , - [fiːt] ,

| two | , | t'ree | feet | , |
|---|---|---|---|---|
| 二 | , | - | 脚 | , |

两英尺，三英尺，

[ai] [tɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɔɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [rɒni] [ə'weɪ] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi]

| I | t'ink | she | was | goin | ' | for | ronne | away | , | an | ' | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 墨水 | 她 | 曾是 | 去 | - | 为了 | 罗恩 | 离开 | , | 一个 | - | 她 |

我觉得她要去罗恩那里，然后她

[ʃʌt] [ʌp] [diː] ['maʊt] - [tuːt] [swiːt] .

| shut | up | de | mout | ' | toute | suite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 向上 | 德 | 嘴 | - | 兜售 | 套房 | . |

闭嘴!

[ˌaɪ 'tiː] [mæk] - [ˌem 'iː] [fiːl] [kwɪə(r)] , [diː] [streɪndʒ] [-] [ai] [hɪə(r)] ,

| It | mak | ' | me | feel | queer | , | de | strange | t'ing | I | hear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | - | 我 | 感觉 | 酷儿 | , | 德 | 奇怪的 | t'ing | 我 | 听到 | , |

听到这些奇怪的声音，我感觉自己很奇怪。

[æn; ən] - [ai] - [em] [glæd] [ʃiː; ʃi] [doʊnt] [spɪk] [nəʊ] [mɔː(r)] ,

| an | ' | I | ' | m | glad | she | don't | spik | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | - | 米 | 高兴的 | 她 | 不 | 尖刺 | 不 | 更多的 | , |

我很高兴她不再那样做了。

[bʌt; bət] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [fɪn] - - [ə'raɪv] ['əʊvə(r)] [dɪə] [ɒn]

| But | soon | as | we | fin | ' | ourse'f | arrive | over | dere | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很快 | 作为 | 我们 | 鳍 | - | - | 到达 | 超过 | 德雷 | 在 |

但是，当我们到达那里之后.....

[diː] - - [ʃɔː(r)]

| de | ' | noder | shore |
|---|---|---|---|
| 德 | - | - | 支撑 |

德诺德海岸

[ai] [tɑːk] - [dæt] [kə'nuː] [læk] - [diː] ['leɪdi] , [æn; ən] - ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf]

| I | tak | ' | dat | canoe | lak | ' | de | lady | , | an | ' | carry | her | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | tak | - | 数据 | 独木舟 | 拉克 | - | 德 | 女士 | , | 一个 | - | 携带 | 她 | 离开 |

我划着那艘独木舟，像那位女士一样，把她带走了

[wɪt] - [ˌem 'iː] ,

| wit | ' | me | , |
|---|---|---|---|
| 有 | - | 我 | , |

跟我一起，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] - [em] ['sɒri] [diː] [weɪ] [aɪ] - [em] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi]

| For | I | ' | m | sorry | de | way | I | ' | m | treat | her | , | an | ' | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | - | 米 | 对不起 | 德 | 方式 | 我 | - | 米 | 对待 | 她 | , | 一个 | - | 她 |

我很抱歉我这样对待她，她

[nəʊ] [mɔː(r)][dæn][ˌem 'iː] , - !

| know | more | dan | me | , | sapree | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 更多的 | 担 | 我 | , | - | ! |

比我懂得多，sapree!

[jæs] , [dæt] - [es] [smɑːt] [kə'nuː] , [æn; ən] - [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] - [es] [truː] ,

| Yass | , | dat | ' | s | smart | canoe | , | an | ' | I | know | it | ' | s | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚斯 | , | 数据 | - | s | 聪明的 | 独木舟 | , | 一个 | - | 我 | 知道 | 它 | - | s | 真的 | , |

是的，那是一艘很棒的独木舟，我知道这是真的。

- [ʃiː; ʃi] - [es] - - [wɪt] - [ˌem 'iː][dæt] [deɪ] ,

| w'at | she | ' | s | spikin | ' | wit | ' | me | dat | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | - | s | - | - | 有 | - | 我 | 数据 | 天 | , |

那天她对我很兴奋吗?

[aɪ] - [em] [nɒt] [diː] [jʌŋ] ['felə(r)][aɪ][juːz][tuː; tə][biː; bi] , - [wɜːk]

| I | ' | m | not | de | young | feller | I | use | to | be | , | w'en | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 米 | 不是 | 德 | 年轻的 | 伙计 | 我 | 使用 | 到 | 是 | , | - | 工作 |

我不再是以前那个年轻的小伙子了，工作的时候。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [pleɪ] ,

| she | was | only | play | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仅有的 | 玩 | , |

她只是在玩游戏而已。

[æn; ən] - [aɪ] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz]['kʌmɪn] - ['kləuzə(r)][ɒn] [pleɪs] -

| An | ' | I | know | I | was | comin | ' | closer | on | place | w'ere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 知道 | 我 | 曾是 | 即将到来 | - | 更近 | 在 | 地方 | - |

我知道我离那里越来越近了。

[aɪ] [mʌs] - [tɑːk] - [keə(r)] ,

| I | mus | ' | tak | ' | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 音乐 | - | tak | - | 关心 | , |

我必须小心，

- [diː][məuz] - [wɜːs] ['kʌrənt] - [es][diː][læs] - [wɒn] [tuː] ,

| W'ere | de | mos | ' | worse | current | ' | s | de | las | ' | wan | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 德 | 莫斯 | - | 更糟 | 当前的 | - | s | 德 | 最后 | - | 万 | 也 | , |

W'ere de mos' worse current 's de las' wan too,

[diː] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [ded] [raɪv'ɪeər] .

| de | current | of | Dead | Riviere | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 当前的 | 的 | 死的 | 里维埃 | . |

死河的潮流。

[juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli][stɪə(r)] , [æn; ən] - [ɪf] [rɒk] [biː; bi][nɪə(r)] , [wɪt] -

| You | can | only | steer | , | an | ' | if | rock | be | near | , | wit | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 仅有的 | 转向 | , | 一个 | - | 如果 | 岩石 | 是 | 靠近 | , | 有 | - |

你只能控制方向，如果附近有岩石，那就.....

[weɪv] - - [ɔːl] [ə'raʊn] - ,

| wave | dashin | ' | all | aroun | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 海浪 | - | - | 全部 | 周围 | - | , |

波浪四处飞溅，

['betə(r)][mæk] - ['liːtl] [preə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ded] [raɪv'ɪeər] ,

| Better | mak | ' | leetle | prayer | , | for | on | Dead | Riviere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 制作 | - | 小精灵 | 祷告 | , | 为了 | 在 | 死的 | 里维埃 | , |

最好做个小小的祈祷，因为在死河上，

[sʌm; səm] ['veri] [smɑ:t] [mæn][get] [draʊn] ;
**some very smart man get drown ;**
一些 非常 聪明的 男人 得到 溺水 ;

有些非常聪明的人溺水身亡;

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['lɒki] [æn; ən] - [wɒtʃ] - , [mɛ'bi]
**But if you be locky an ' watch youse'f , mebbe**
但 如果 你 是 洛基 一个 - 手表 - , 也许

但如果你谨慎行事，时刻注意自己，也许

[-] [woʊnt] [si:m] [səʊ][waɪd] ,
**reever won't seem so wide ,**
里弗 惯于 似乎 所以 宽的 ,

里弗看起来不会那么宽，

[æn; ən] - - [-] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ] - ['el'el] [rɒni] [ə'ʃɔ:(r)] ,
**An ' firse t'ing you know you ' ll ronne ashore ,**
一个 - - t'ing 你 知道 你 - 二 罗恩 岸上 ,

首先你知道你会上岸，

[seɪf] [ɒn][di:] - - [saɪd] .
**safe on de ' noder side .**
安全的 在 德 - - 边 .

在节点侧是安全的。

['teɪlpi:s]
**tailpiece**
尾部

尾部

['hedpi:s]
**headpiece**
头巾

头巾

['mædlɪn; 'mædleɪn] - .
**MADELEINE VERCHERES .**
玛德琳 - .

玛德琳·韦尔谢尔。

[aɪv] [təʊld][ju:; jʊ] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] , [maɪ][tʃaɪld] , [ɒv; əv][ðə; ði]
**I've told you many a tale , my child , of the**
我已经 讲述 你 许多 一个 故事 , 我的 孩子 , 的 这

孩子，我给你讲过许多故事，关于.....

[əʊld][hə'rəʊɪk] [deɪz] ,
**old heroic days ,**
老的 英勇 天 ,

昔日的英雄岁月

[ɒv; əv] ['ɪndiən] [w'ɔ:z] [ænd; ənd]['mæsəkə(r)] , [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] [ə'bleɪz]
**Of Indian wars and massacre , of villages ablaze**
的 印度 战争 和 屠杀 , 的 村庄 燃烧

印第安战争和屠杀，村庄燃起熊熊大火

[wɪð] ['sævɪdʒ] [tɔ:tʃ] , [frɒm; frəm] [vɪl] [mə'ri:] [tu:; tə][ðə; ði]
**With savage torch , from Ville Marie to the**
和 野蛮的 火炬 , 从 维尔 玛丽 到 这

带着野蛮的火炬，从维尔玛丽到

['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][trwɑ:] [rɪ'vɪərz] ;
**Mission of Trois Rivieres ;**
使命 的 特洛伊 里维埃 ;

三河市传教团;

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæv; həv][ai][təʊld][ju:; jʊ] [jet] [ɒv; əv]['mædlɪn; 'mædleɪn] - .

| But | never | have | I | told | you | yet | of | Madeleine | Vercheres | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 有 | 我 | 讲述 | 你 | 然而 | 的 | 玛德琳 | - | . |

但我从未跟你讲过玛德琳·韦尔谢尔的故事。

['sʌmə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ɪts] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd] ['geɪli]

| Summer | had | come | with | its | blossoms | , | and | gaily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏天 | 有 | 来 | 和 | 它是 | 花朵 | , | 和 | 兴高采烈地 |

夏天带着百花盛开而来，欢快地

[ðə; ðɪ]['rɒbɪn] [sæŋ] ,

| the | robin | sang | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 罗宾 | 唱 | , |

知更鸟歌唱道：

[ænd; ənd] [di:p] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] ['ɑ:tʃɪz] , [ðə; ðɪ][æks][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| And | deep | in | the | forest | arches | , | the | axe | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 深的 | 在 | 这 | 森林 | 拱门 | , | 这 | 斧头 | 的 | 这 |

森林深处拱门之下，斧头.....

['wʊdmən] [ræŋ] ;

| woodman | rang | ; |
|---|---|---|
| 樵夫 | 响铃 | ; |

樵夫响了；

[ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] ['weɪvɪŋ] [medəuz] , [ðə; ðɪ] [sʌn] - [braʊn]

| Again | in | the | waving | meadows | , | the | sun | - | browned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 在 | 这 | 挥手 | 草地 | , | 这 | 太阳 | - | 棕色 |

再次来到摇曳的草地上，被阳光晒成棕色的

['fɑ:rmərz] [met]

| farmers | met |
|---|---|
| 农民 | 遇见 |

农民聚会

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] [gri:n] [ˌes 'ti:] . ['lɒrəns] , [ðə; ðɪ] ['fɪʃəmən]

| And | out | on | the | green | St | . | Lawrence | , | the | fisherman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 在 | 这 | 绿色的 | 英石 | . | 劳伦斯 | , | 这 | 渔夫 |

在绿茵茵的圣劳伦斯河上，渔夫

[spred] [hɪz; ɪz][net] .

| spread | his | net | . |
|---|---|---|---|
| 传播 | 他的 | 网 | . |

撒下他的网。

[ænd; ənd][səʊ] [θru:] [ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] ['si:z(ə)n] , [tɪl] [ðə; ðɪ]

| And | so | through | the | pleasant | season | , | till | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 通过 | 这 | 令人愉快的 | 季节 | , | 直到 | 这 |

于是，整个宜人的季节就这样过去了，直到.....

[deɪz] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] [keɪm]

| days | of | October | came |
|---|---|---|---|
| 天 | 的 | 十月 | 来了 |

十月的日子来了

[wen] ['tʃɪldrən] [rɔ:t] [wɪð] [ðeə(r)]['peərənts] , [ænd; ənd]

| When | children | wrought | with | their | parents | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 孩子们 | 锻 | 和 | 他们的 | 父母 | , | 和 |

当孩子们与父母一起生活时，

['i:v(ə)n][ðə; ðɪ][əʊld][ænd; ənd] [leɪm]

| even | the | old | and | lame |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 老的 | 和 | 瘸 |

即使是年老体弱的人

[wɪð] ['tɒtərɪŋ] [freɪmz] [ænd; ənd] ['fʊtsteps] , [ðeə(r)]

| With | tottering | frames | and | footsteps | , | their |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 颤巍巍 | 框架 | 和 | 脚步声 | , | 他们的 |

他们摇摇晃晃地站着，脚步蹒跚。

['fiːb(ə)l] [ 'leibə ] [lent]

| feeble | labors | lent |
|---|---|---|
| 微弱 | 劳动 | 借出的 |

微弱的劳作借贷

[æt; ət][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ˌel'iː][bɒn] [djuː]

| At | the | gathering | of | the | harvest | le | bon | Dieu |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 采集 | 的 | 这 | 收成 | 勒 | 邦 | 上帝 |

在丰收的聚会上，感谢上帝

[hɪm'self] [hæd; həd] [sent] .

| himself | had | sent | . |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 有 | 发送 | . |

他自己寄出的。

[fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

| For | news | there | was | none | of | battle | , | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 消息 | 那里 | 曾是 | 没有任何 | 的 | 战斗 | , | 从 | 这 |

新闻方面没有关于战斗的任何消息。

[fɔːrts] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪʃəˌluː]

| forts | on | the | Richelieu |
|---|---|---|---|
| 堡垒 | 在 | 这 | 黎塞留 |

黎塞留河上的堡垒

[tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] , [weə(r)] [ðə; ði][flæg]

| To | the | gates | of | the | ancient | city | , | where | the | flag |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 大门 | 的 | 这 | 古老的 | 城市 | , | 在哪里 | 这 | 旗帜 |

来到古城的城门前，旗帜飘扬。

[ɒv; əv] [kɪŋ] ['luːɪs] [fluː] ;

| of | King | Louis | flew | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 国王 | 路易斯 | 飞翔 | ; |

路易国王飞走了;

[ɔːl] ['piːsf(ə)l] [ðə; ði] [skaɪz] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌseɪnjʊ'riː]

| All | peaceful | the | skies | hung | over | the | seigneurie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 和平 | 这 | 天空 | 悬挂 | 超过 | 这 | 领地 |

天空一片祥和，笼罩着整个领地。

[ɒv; əv] - ,

| of | Vercheres | , |
|---|---|---|
| 的 | - | , |

韦尔谢尔

[laɪk] [ðə; ði][kɑːm] [ðæt] [səʊ]['ɒf(ə)n] ['kʌmɪθ] [eə(r)][ðə; ði]

| Like | the | calm | that | so | often | cometh | ere | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 冷静的 | 那 | 所以 | 经常 | 到来 | 埃雷 | 这 |

就像那里经常出现的平静一样

['hʌrɪkən] [rend] [ðə; ði][eə(r)] .

| hurricane | rends | the | air | . |
|---|---|---|---|---|
| 飓风 | 撕裂 | 这 | 空气 | . |

飓风撕裂空气。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [seɪ'njɜː] ,

| And | never | a | thought | of | danger | had | the | Seigneur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 一个 | 想法 | 的 | 危险 | 有 | 这 | 领主 | , |

领主从未想过会有危险。

['seɪlɪŋ] [ə'weɪ]
**sailing** **away**
帆船 离开

扬帆远航

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒv; əv][ˌkɑːrɪ'nɑːn] , [weə(r)] [daʊn]
**To** **join** **the** **soldiers** **of** **Carignan** **,** **where** **down**
到 加入 这 士兵 的 佳丽酿 , 在哪里 向下

加入卡里尼昂的士兵，在那里向下

[æt; ət] [kwɪ'bek] [ðeɪ] [leɪ] ,
**at** **Quebec** **they** **lay** **,**
在 魁北克 他们 躺 ,

它们躺在魁北克城，

[bʌt; bət] [smaɪld] [ɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] , [ðə; ði] ['meɪdn]
**But** **smiled** **on** **his** **little** **daughter** **,** **the** **maiden**
但 微笑 在 他的 小的 女儿 , 这 少女

但他微笑着看着他的小女儿，那个少女

['mædlɪn; 'mædleɪn] ,
**Madeleine** **,**
玛德琳 ,

玛德琳，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['neklɪt] [ɒv; əv]['dʒuːəlz] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [wen]
**And** **a** **necklet** **of** **jewels** **promised** **her** **,** **when**
和 一个 项链 的 珠宝 承诺 她 , 什么时候

一条珠宝项链许诺给她，当

[həʊm] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'gen] .
**home** **he** **should** **come** **again** **.**
家 他 应该 来 再次 .

他应该再回家一次。

[ænd; ənd]['evə(r)][ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] ['swɪftli] , [ænd; ənd] ['keələs]
**And** **ever** **the** **days** **passed** **swiftly** **,** **and** **careless**
和 曾经 这 天 通过了 迅速地 , 和 粗心

日子就这样飞逝而过，悄无声息。

[ðə; ði] ['wɜːkmən] [gruː] ,
**the** **workmen** **grew** **,**
这 工人 生长 ,

工人们长大了，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mʌnθs] [ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sɪns]
**For** **the** **months** **they** **seemed** **a** **hundred** **since**
为了 这 几个月 他们 似乎 一个 百 自从

那几个月，感觉就像过了一百年。

[ðə; ði][lɑːst][wɔː(r)] - ['bjuːgl] [bluː] .
**the** **last** **war** **-** **bugle** **blew** **.**
这 最后的 战争 - 号角 吹 .

最后一支战号吹响了。

[ɑː] , ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [dremt] [ɒn][ðeə(r)] ['piləuz] [ðə; ði]
**Ah** **,** **little** **they** **dreamt** **on** **their** **pillows** **the**
啊 , 小的 他们 梦见 在 他们的 枕头 这

啊，他们在枕头上做的梦多么渺小啊。

['fɑːrmərz][ɒv; əv] - ,
**farmers** **of** **Vercheres** **,**
农民 的 - ,

韦尔谢尔的农民们

[ðæt] [ðə; ði] [wʊlvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] ['fɒrɪst] [hæd; həd]
**That the wolves of the southern forest had**
那 这 狼 的 这 南部 森林 有

南方森林的狼群曾

['sentɪd] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [feə(r)] .
**scented the harvest fair .**
香味 这 收成 公平的 .

丰收集市的香气扑鼻而来。

[laɪk] ['rævənz] [ðeɪ] ['kwɪkli] ['gæðə(r)] , [laɪk] [t'aɪgəz]
**Like ravens they quickly gather , like tigers**
喜欢 渡鸦 他们 迅速地 收集 , 喜欢 老虎

它们像乌鸦一样迅速聚集，像老虎一样迅速聚集。

[ðeɪ] [wɒtʃ] [ðeə(r)] [preɪ] .
**they watch their prey .**
他们 手表 他们的 猎物 .

它们注视着猎物。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] !
**Poor people !**
贫穷的 人们 !

穷人!

[wɪð] [hɑːts] [səʊ] ['hæpi] , [ðeɪ] [sæŋ]
**with hearts so happy , they sang**
和 心 所以 快乐的 , 他们 唱

他们满怀喜悦地歌唱

[æz; əz] [ðeɪ] [ tɔil ] [ə'weɪ] !
**as they toiled away !**
作为 他们 辛勤劳作 离开 !

他们辛勤劳作!

[tɪl] [ðə; ði] ['mɜːdərəs] ['aɪbɔːlz] [ 'glisən ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
**Till the murderous eyeballs glistened , and the**
直到 这 杀人犯 眼球 闪闪发光 , 和 这

直到那双充满杀气的眼珠闪闪发光，而

['tɒməhɔːk] [liːpt] [aʊt]
**tomahawk leaped out**
钺 跳跃 出去

战斧跃出

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːn] [ˌes 'tiː] . ['lɒrəns]
**And the banks of the green St . Lawrence**
和 这 银行 的 这 绿色的 英石 . 劳伦斯

还有圣劳伦斯河的绿色河岸

['ekəud] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ʃaʊt] .
**echoed the savage shout .**
回声 这 野蛮的 喊 .

野蛮的叫喊声回荡在耳边。

[laɪk] [t'aɪgəz] [ðeɪ] [wɒtʃ] [ðeə(r)] [preɪ] .
**Like tigers they watch their prey .**
喜欢 老虎 他们 手表 他们的 猎物 .

它们像老虎一样注视着猎物。

" [əʊ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [kraɪst] , [hæv; həv] ['pɪti] ! " [ ʃriːk ] [ðə; ði]
**" O mother of Christ , have pity ! " shrieked the**
" 哦 母亲 的 基督 , 有 遗憾 ! " 尖叫 这

“基督之母啊，怜悯我们吧！”

['wɪmɪn] [ɪn][dɪ'speə(r)] ;
**women** **in** **despair** **;**
女性 在 绝望 ;

绝望的妇女;

" [ðɪs] [ɪz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [preŋ] , " [kraɪd][ðə; ðɪ] [jʌŋ]
**"** **This** **is** **no** **time** **for** **praying** **,** **"** **cried** **the** **young**
" 这 是 不 时间 为了 祈祷 , " 哭 这 年轻的

“现在不是祈祷的时候！”年轻人喊道。

['mædlɪn; 'mædleɪn] - ;
**Madeleine** **Vercheres** **;**
玛德琳 - ;

玛德琳·韦尔谢尔;

" [ɔːks] [ɑːrmz] !
**"** **Aux** **armes** **!**
" 辅助 武器 !

“Aux armes！”

[ɔːks] [ɑːrmz] !
**aux** **armes** **!**
辅助 武器 !

辅助武器!

[lez]['ɪrəˌkwɔɪ; 'ɪrəˌkwɔɪz] !
**les** **Iroquois** **!**
莱斯 易洛魁人 !

易洛魁人!

[kwɪk]
**quick**
快的

快的

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ɑːmz][ænd; ənd][gʌnz] ,
**to** **your** **arms** **and** **guns** **,**
到 你的 武器 和 枪支 ,

拿起你的武器和枪支，

[faɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][gɒd][ænd; ənd] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz]
**Fight** **for** **your** **God** **and** **country** **,** **and** **the** **lives**
斗争 为了 你的 上帝 和 国家 , 和 这 生活

为你的上帝、你的国家、你的生命而战

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌnz] .
**of** **the** **innocent** **ones** **.**
的 这 清白的 一个 .

那些无辜的人。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sped] [laɪk] [ə; eɪ][dɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntən] , [wen]
**"** **And** **she** **sped** **like** **a** **deer** **of** **the** **mountain** **,** **when**
" 和 她 加速 喜欢 一个 鹿 的 这 山 , 什么时候

“她飞奔得像山上的鹿一样，当

['biːglz] [pres] [kləʊz][bɪ'haɪnd] ,
**beagles** **press** **close** **behind** **,**
比格犬 按 关闭 在后面 ,

比格犬紧随其后，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fiːt] [ðæt] [wʊd] ['fɒləʊ] ['ɑːftə(r)][mʌst; məst][biː; bi]
**And** **the** **feet** **that** **would** **follow** **after** **must** **be**
和 这 脚 那 会 跟随 后 必须 是

而随后跟上的脚步也必须是

[swɪft] [æz; əz][ðə; ði] ['preəri] [wɪnd] .

| swift | as | the | prairie | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 迅速 | 作为 | 这 | 草原 | 风 | . |

迅如草原之风。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][wʌnz]

| for | the | men | and | women | and | little | ones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 男人 | 和 | 女性 | 和 | 小的 | 一个 |

献给男人、女人和孩子们

[ðæt] [deɪ] ,

| that | day | , |
|---|---|---|
| 那 | 天 | , |

当天,

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪəri] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| For | the | road | it | was | long | and | weary | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 路 | 它 | 曾是 | 长的 | 和 | 厌倦 | , | 和 | 这 |

这条路漫长而艰辛,

[fɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɑ:(r)] [ə'weɪ] .

| fort | it | was | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 堡 | 它 | 曾是 | 远的 | 离开 | . |

堡垒离得很远。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔ:n] [hæd; həd] [ˌaʊt'strɪpt] [ðə; ði] ['hʌntəz] , [ænd; ənd]

| But | the | fawn | had | outstripped | the | hunters | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 讨好 | 有 | 超越 | 这 | 猎人 | , | 和 |

但是小鹿跑得比猎人快得多,而且

[ðə; ði][ˌpælɪ'seɪdz] [dru:] [nɪə(r)] ,

| the | palisades | drew | near | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 栅栏 | 画 | 靠近 | , |

栅栏越来越近了,

[ænd; ənd] [su:n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['geɪtweɪ] [ðə; ði][wɔ:(r)] - ['bju:gl]

| And | soon | from | the | inner | gateway | the | war | - | bugle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 从 | 这 | 内 | 网关 | 这 | 战争 | - | 号角 |

很快,从内门传来战号声。

[ræŋ] [aʊt] [klɪə(r)] ,

| rang | out | clear | , |
|---|---|---|---|
| 响铃 | 出去 | 清除 | , |

声音清晰响起,

['gælənt] [ænd; ənd][klɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] , [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [nəʊt]

| Gallant | and | clear | it | sounded | , | with | never | a | note |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英勇 | 和 | 清除 | 它 | 听起来 | , | 和 | 绝不 | 一个 | 笔记 |

它听起来英勇而清晰,没有一丝杂音

[ɒv; əv][dɪ'speə(r)] - -

| of | despair | - | - |
|---|---|---|---|
| 的 | 绝望 | - | - |

绝望——

- [ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv] [fræn'sɪz] ['tʃælɪndʒ] , [frɒm; frəm]

| ' | T | was | a | soldier | of | France's | challenge | , | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | T | 曾是 | 一个 | 士兵 | 的 | 法国的 | 挑战 | , | 从 |

"他是法国挑战的一名士兵,来自

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mædlɪn; 'mædleɪn] - !
**the young Madeleine Vercheres !**
这 年轻的 玛德琳 - !

年轻时的玛德琳·韦尔谢尔!

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['gærɪsn] , [maɪ] ['brʌðəz]
**" And this is my little garrison , my brothers**
" 和 这 是 我的 小的 驻军 , 我的 兄弟

“这就是我的小驻军，我的兄弟们。”

['luːɪs] [ænd; ənd] [pɔːl] ?
**Louis and Paul ?**
路易斯 和 保罗 ?

路易和保罗?

[wɪð] ['səʊldʒəz] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] ?
**With soldiers two , and a cripple ?**
和 士兵 二 , 和 一个 削弱 ?

带着两名士兵和一个残疾人?

[meɪ] [ðə; ði]
**may the**
可能 这

愿

['vɜːdʒɪn] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ɔːl] !
**Virgin pray for us all !**
处女 祈祷 为了 我们 全部 !

圣母玛利亚，请为我们所有人祈祷!

[bʌt; bət][wiː; wi] - [viː]['paʊdə(r)][ænd; ənd] [gʌnz] [ɪn] ['plenti] , [ænd; ənd]
**But we ' ve powder and guns in plenty , and**
但 我们 - ve 粉末 和 枪支 在 很多 , 和

但我们火药和枪支都很充足，而且

[wiː; wi] - ['el'el] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst] [breθ] ,
**we ' ll fight to the latest breath ,**
我们 - 二 斗争 到 这 最新的 气息 ,

我们将战斗到最后一刻。

[ænd; ənd] [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)][gɒd][ænd; ənd] ['kʌntri] , [daɪ][ə; eɪ]
**And if need be , for God and country , die a**
和 如果 需要 是 , 为了 上帝 和 国家 , 死 一个

如有必要，为上帝和国家献出生命。

[breɪv] ['soʊldʒərz] [deθ] .
**brave soldier's death .**
勇敢的 士兵的 死亡 .

勇敢士兵的牺牲。

" [ləʊd] [ɔːl][ðə; ði] ['kærəbɪn] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [wen'evə(r)]
**" Load all the carabines quickly , and whenever**
" 加载 全部 这 卡宾枪 迅速地 , 和 每当

“迅速装填所有卡宾枪，并且随时

[juː; jʊ] [saɪt] [ðə; ði][fəʊ]
**you sight the foe**
你 视线 这 敌人

你发现了敌人

['faɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['tʌrət] [ænd; ənd] ['luːphəʊlz] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ,
**Fire from the upper turret and loopholes down below ,**
火 从 这 上 炮塔 和 漏洞 向下 以下 ,

从上层炮塔和下方射击孔开火，

[ki:p] [ʌp][ðə; ði]['faɪə(r)] , [breɪv] ['səʊldʒəz] , [ðəʊ] [ðə; ði]

| Keep | up | the | fire | , | brave | soldiers | , | though | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 向上 | 这 | 火 | , | 勇敢的 | 士兵 | , | 尽管 | 这 |

勇敢的士兵们，继续战斗！

[faɪt] [meɪ] [bi:; bi] [fɪəs] [ænd; ənd] [lɒŋ] ,

| fight | may | be | fierce | and | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 可能 | 是 | 凶猛的 | 和 | 长的 | , |

战斗可能会很激烈也很漫长，

[ænd; ənd] [ðeɪ] - ['el'el] [θɪŋk] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['gærɪsn] [ɪz][mɔ:(r)]

| And | they | ' | ll | think | our | little | garrison | is | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | - | 二 | 思考 | 我们的 | 小的 | 驻军 | 是 | 更多的 |

他们会认为我们的小驻军更强大

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [strɒŋ] .

| than | a | hundred | strong | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 百 | 强的 | . |

超过一百人。

" [səʊ] [speɪk] [ðə; ði] ['meɪdn] ['mædlɪn; 'mædleɪn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [raʊzd]

| " | So | spake | the | maiden | Madeleine | , | and | she | roused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | 这 | 少女 | 玛德琳 | , | 和 | 她 | 唤醒 |

少女玛德琳如此说道，她唤醒了

[ðə; ði] ['nɔ:mən] [blʌd]

| the | Norman | blood |
|---|---|---|
| 这 | 诺曼 | 血 |

诺曼血统

[ðæt] [si:md] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['sli:pɪŋ] , [ænd; ənd] [sent]

| That | seemed | for | a | moment | sleeping | , | and | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 为了 | 一个 | 片刻 | 睡眠 | , | 和 | 发送 |

那似乎有一瞬间睡着了，然后就消失了。

[ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd]

| it | like | a | flood |
|---|---|---|---|
| 它 | 喜欢 | 一个 | 洪水 |

它就像一场洪水

[θru:] ['evri] [hɑ:t] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

| Through | every | heart | around | her | , | and | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 每一个 | 心 | 大约 | 她 | , | 和 | 他们 |

透过她周围每个人的心，他们

[fɔ:t] [ðə; ði] [red] ['ɪrəˌkwɔɪ; 'ɪrəˌkwɔɪz]

| fought | the | red | Iroquois |
|---|---|---|---|
| 战斗 | 这 | 红色的 | 易洛魁人 |

与红色易洛魁人作战

[æz; əz] [fɔ:t] [ɪn][ðə; ði][əʊld] - [taɪm] ['bæt(ə)lz][ðə; ði]['səʊldʒəz]

| As | fought | in | the | old | - | time | battles | the | soldiers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 战斗 | 在 | 这 | 老的 | - | 时间 | 战斗 | 这 | 士兵 |

就像古代的战役中那样，士兵们

[ɒv; əv][ˌkɑ:rɪ'nɑ:n] .

| of | Carignan | . |
|---|---|---|
| 的 | 佳丽酿 | . |

佳丽酿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] ['gæðəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| And | they | say | the | black | clouds | gathered | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 说 | 这 | 黑色的 | 云 | 聚集 | , | 和 | 一个 |

他们说乌云密布，一片漆黑。

['tempɪst] [swept] [ðə; ði][skaɪ] ,

| tempest | swept | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|
| 暴风雨 | 扫荡 | 这 | 天空 | , |

暴风雨席卷了天空，

[ænd; ənd][ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['θʌndə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði]

| And | the | roar | of | the | thunder | mingled | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 吼 | 的 | 这 | 雷 | 混合 | 和 | 这 |

雷声轰鸣与……混杂在一起

['fɒrɪst] ['taɪgərz][kraɪ] ,

| forest | tiger's | cry | , |
|---|---|---|---|
| 森林 | 老虎的 | 哭 | , |

森林老虎的叫声

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['gærɪsn] [fɔ:t] [ɒn] , [waɪl] [ðə; ði] ["laɪtnɪŋz]

| But | still | the | garrison | fought | on | , | while | the | lightning's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 这 | 驻军 | 战斗 | 在 | , | 尽管 | 这 | 闪电 |

但守军仍在战斗，尽管闪电肆虐。

['dʒægɪd][spɪə(r)]

| jagged | spear |
|---|---|
| 锯齿状 | 矛 |

锯齿状长矛

[tɔ:(r)][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði] [naɪts] [dɑ:k] ['kɜ:t(ə)n] , [ænd; ənd]

| Tore | a | hole | in | the | night's | dark | curtain | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 一个 | 洞 | 在 | 这 | 夜晚 | 黑暗的 | 窗帘 | , | 和 |

在夜幕的黑暗帷幕上撕开一个洞，

[ʃəʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['fəʊmən][nɪə(r)] .

| showed | them | a | foeman | near | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 他们 | 一个 | 敌人 | 靠近 | . |

向他们展示了附近有敌人。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [rəʊz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| And | the | sun | rose | up | in | the | morning | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 太阳 | 玫瑰 | 向上 | 在 | 这 | 早晨 | , | 和 | 这 |

清晨，太阳升起了，

['kʌlə(r)][ɒv; əv] [blʌd] [wɒz; wəz][hi:; hi] ,

| color | of | blood | was | he | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 颜色 | 的 | 血 | 曾是 | 他 | , |

他的血色，

['geɪzɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hevənz] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| Gazing | down | from | the | heavens | on | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 向下 | 从 | 这 | 天 | 在 | 这 | 小的 |

从天堂俯瞰小

['kʌmpəni]

| company |
|---|
| 公司 |

公司

" [bɪ'həʊld] , [maɪ] [frendz] , " [kraɪd][ðə; ði] ['meɪdn] ,

| " | Behold | , | my | friends | , | " | cried | the | maiden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看哪 | , | 我的 | 朋友们 | , | " | 哭 | 这 | 少女 | , |

"看啊，我的朋友们！"少女喊道。

" - [ti:][ɪz][ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [lest][wi:; wi] [fə'get] ,

| " | ' | t | is | a | warning | lest | we | forget | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | t | 是 | 一个 | 警告 | 免得 | 我们 | 忘记 | , |

这是警示，以免我们忘记。

[ðəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [sɔ:] [ˌju: 'es][du:; də]['aʊə(r)]['dju:ti] ,

| Though | the | night | saw | us | do | our | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 夜晚 | 锯 | 我们 | 做 | 我们的 | 责任 | , |

虽然夜里我们尽了职责，

['aʊə(r)]

| our |
|---|
| 我们的 |

我们的

[wɜ:k] [ɪz][nɒt] ['fɪnɪʃt] [jet] .

| work | is | not | finished | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 是 | 不是 | 完成的 | 然而 | . |

工作尚未完成。

" [ænd; ənd][sɪks] [deɪz] ['fɒləʊd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd]['fi:b(ə)l]

| " | And | six | days | followed | each | other | , | and | feeble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 六 | 天 | 随后 | 每个 | 其他 | , | 和 | 微弱 |

“接下来的六天，身体虚弱……”

[hɜ:(r); hə(r)] [lɪmz] [bɪ'keɪm]

| her | limbs | became |
|---|---|---|
| 她 | 四肢 | 成为 |

她的四肢变成了

[jet] [ðə; ði] [meɪd] ['nevə(r)] [sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| Yet | the | maid | never | sought | her | pillow | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 女佣 | 绝不 | 寻求 | 她 | 枕头 | , | 和 | 这 |

然而，女仆却从未寻找过她的枕头，而且

[flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [fleɪm]

| flash | of | the | carabine's | flame |
|---|---|---|---|---|
| 闪光 | 的 | 这 | - | 火焰 |

卡宾枪火焰的闪光

[ɪ'lu:mɪnd] [ðə; ði]['paʊdə(r)] - [sməʊkt] ['feɪsɪz] , [aɪ] , ['i:v(ə)n]

| Illumined | the | powder | - | smoked | faces | , | aye | , | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 照明 | 这 | 粉末 | - | 熏制 | 面孔 | , | 是的 | , | 甚至 |

照亮了被粉末熏过的脸庞，是的，甚至

[wen] [həʊp] [si:md] [gɒn] ,

| when | hope | seemed | gone | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 希望 | 似乎 | 已消失 | , |

当希望似乎破灭时

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['əʊnli] [smaɪld] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd][təʊld]

| And | she | only | smiled | on | her | comrades | , | and | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 仅有的 | 微笑 | 在 | 她 | 同志们 | , | 和 | 讲述 |

她只对着她的同伴们微笑，然后说道

[ðem; ðəm][tu:; tə] [faɪt] , [faɪt] [ɒn] .

| them | to | fight | , | fight | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 斗争 | , | 斗争 | 在 | . |

让他们战斗，继续战斗。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [blu:] [ə; eɪ][blɑ:st][ɒn][ðə; ði]['bju:gl] , [ænd; ənd][ləʊ] !

| And | she | blew | a | blast | on | the | bugle | , | and | lo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 吹 | 一个 | 爆炸 | 在 | 这 | 号角 | , | 和 | 洛 | ! |

她吹响了号角，瞧!

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] [blæk] .

| from | the | forest | black | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 森林 | 黑色的 | . |

来自森林的黑色。

['merəli] , ['merəli] ['rɪŋɪŋ] , [æn; ən]['ɑ:nsə(r)] [keɪm]

| Merrily | , | merrily | ringing | , | an | answer | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢快地 | , | 兴高采烈地 | 铃声 | , | 一个 | 回答 | 来了 |

电话铃声欢快地响起，答案来了。

['pi:lɪŋ] [bæk] .

| pealing | back | . |
|---|---|---|
| 剥落 | 后退 | . |

剥开。

[əʊ] , ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [swi:t] [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] , [bɔ:n] [ɒn]

| Oh | , | pleasant | and | sweet | it | sounded | , | borne | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 令人愉快的 | 和 | 甜的 | 它 | 听起来 | , | 出生 | 在 |

哦，听起来多么悦耳动听，多么甜蜜，仿佛来自远方。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [eə(r)] ,

| the | morning | air | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 空气 | , |

清晨的空气，

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ 'herəld ] ['fɪfti] ['səʊldʒəz] , [wɪð] ['gæləntˌdi:]

| For | it | heralded | fifty | soldiers | , | with | gallant | De |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 被预言 | 五十 | 士兵 | , | 和 | 英勇 | 德 |

因为它预示着五十名英勇的士兵即将到来。

[lɑ:] - .

| la | Monnière | . |
|---|---|---|
| 拉 | - | . |

莫尼埃。

" [sə'lu:tɪd] [ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] ['kæptɪn] .

| " | Saluted | the | brave | young | captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 敬礼 | 这 | 勇敢的 | 年轻的 | 队长 | . |

向这位勇敢的年轻船长致敬。

" [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['meɪdn] , [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv]

| " | And | when | he | beheld | the | maiden | , | the | soldier | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 他 | 观看 | 这 | 少女 | , | 这 | 士兵 | 的 |

“当他看到那少女时，那士兵……”

[ˌkɑ:rɪ'nɑ:n] ,

| Carignan | , |
|---|---|
| 佳丽酿 | , |

佳丽酿，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gærɪsn] [ðæt] [fɔ:t]

| And | looked | on | the | little | garrison | that | fought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 这 | 小的 | 驻军 | 那 | 战斗 |

他望着那支奋战的小守军。

[ðə; ði] [red] ['ɪrəˌkwɔɪ; 'ɪrəˌkwɔɪz]

| the | red | Iroquois |
|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 易洛魁人 |

红色易洛魁人

[ænd; ənd] [held] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [lɒŋ]

| And | held | their | own | in | the | battle | , | for | six | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 他们的 | 自己的 | 在 | 这 | 战斗 | , | 为了 | 六 | 长的 |

他们在战斗中坚持了整整六年。

['wɪəri] [deɪz] ,

| weary | days | , |
|---|---|---|
| 厌倦 | 天 | , |

疲惫的日子，

[hi:; hi] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['spi:tʃləs] , [ænd; ənd] ['mɑ:vəld]

| He | stood | for | a | moment | speechless | , | and | marvelled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | 无言 | , | 和 | 惊叹不已 |

他愣在那里，一时说不出话来，惊叹不已。

[æt; ət] ['wʊmənz] [weɪz] .

| at | woman's | ways | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 女性的 | 方式 | . |

了解女人的行事方式。

[ðen] [hi:; hi] [ 'bekən ] [ðə; ði][men][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd]

| Then | he | beckoned | the | men | behind | him | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 招手 | 这 | 男人 | 在后面 | 他 | , | 和 |

然后他向身后的人招了招手，

['stedəli] [ðeɪ] [əd'vɑ:ns]

| steadily | they | advance |
|---|---|---|
| 稳步 | 他们 | 进步 |

他们稳步前进

[ænd; ənd] [wɪð] ['kærəbɪn] [ˌʌp'lɪftɪd] [ðə; ði]['vet(ə)rənz][ɒv; əv]

| And | with | carabines | uplifted | the | veterans | of |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 卡宾枪 | 提升 | 这 | 退伍军人 | 的 |

随着卡宾枪的升起，老兵们.....

[frɑ:ns]

| France |
|---|
| 法国 |

法国

[sə'lu:tɪd] [ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] ['kæptɪn] [səʊ] ['tɪmɪdli]

| Saluted | the | brave | young | Captain | so | timidly |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 敬礼 | 这 | 勇敢的 | 年轻的 | 队长 | 所以 | 胆怯地 |

向这位勇敢的年轻上尉致以怯懦的敬礼

['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,

| standing | there | , |
|---|---|---|
| 常设 | 那里 | , |

站在那里，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['faɪəd][ə; eɪ] ['vɒli] [ɪn]['ɒnə(r)][ɒv; əv]['mædlɪn; 'mædleɪn]

| And | they | fired | a | volley | in | honor | of | Madeleine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 被解雇 | 一个 | 截击 | 在 | 荣誉 | 的 | 玛德琳 |

他们鸣枪致敬玛德琳

- .

| Vercheres | . |
|---|---|

- .

韦尔谢尔。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn]

| And | this | , | my | dear | , | is | the | story | of | the | maiden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 是 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 少女 |

亲爱的，这就是少女的故事。

['mædlɪn; 'mædleɪn] .

| Madeleine | . |
|---|---|
| 玛德琳 | . |

玛德琳。

[gɒd] [grɑ:nt] [ðæt] [wi:; wi][ɪn]['kænədə] [meɪ] ['nevə(r)] [si:]

| God | grant | that | we | in | Canada | may | never | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 授予 | 那 | 我们 | 在 | 加拿大 | 可能 | 绝不 | 看 |

愿上帝保佑我们加拿大人永远不会看到

[ə'gen]
**again**
再次

再次

[sʌtʃ] ['kruːəl] [wˈɔːz] [ænd; ənd] ['mæsəkə(r)] , [ɪn] ['weɪkɪŋ] [ɔː(r)] [ɪn]
**Such** **cruel** **wars** **and** **massacre** **,** **in** **waking** **or** **in**
这样的 残忍的 战争 和 屠杀 , 在 醒来 或者 在

如此残酷的战争和屠杀，无论是在清醒时还是在.....

[driːm] ,
**dream** **,**
梦 ,

梦,

[æz; əz] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [sɔː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ɪn]
**As** **our** **fathers** **and** **mothers** **saw** **,** **my** **child** **,** **in**
作为 我们的 父亲们 和 母亲们 锯 , 我的 孩子 , 在

正如我们的父母所见，我的孩子，在

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [reɪˈʒiːm] !
**the** **days** **of** **the** **old** **régime** **!**
这 天 的 这 老的 政权 !

旧制度的时代!

['teɪlpiːs]
**tailpiece**
尾部

尾部

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神